

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის
თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტი
ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტი
თარგმანისა და ლიტერატურული ურთიერთობების ს/ს ინსტიტუტი
ოთარ ბაქანიძის სახელობის უკრაინისტიკის ცენტრი
ისრაელის ცენტრი

სტუდენტთა XII სამეცნიერო კონფერენცია

თარგმანისა და ლიტერატურულ ურთიერთობათა აქტუალური პრობლემები

ედღვნება
მწერალს, ფილოსოფოსსა და მთარგმნელს
შალომ დავიდს



პროგრამა

12 სექტემბერი
2025
თბილისი

სამეცნიერო და საორგანიზაციო კომიტეტი:

დარეჯან თვალთვაძე – ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის დეკანი, პროფესორი;

ნანა გაფრინდაშვილი – ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის თარგმანისა და ლიტერატურული ურთიერთობების ს/ს ინსტიტუტის ხელმძღვანელი, პროფესორი;

ეკატერინე ნაწვროზაშვილი – ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის სამეცნიერო კვლევებისა და განვითარების სამსახურის უფროსი, ასოცირებული პროფესორი;

ნინო წერეთელი – ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის თარგმანისა და ლიტერატურული ურთიერთობების ს/ს ინსტიტუტის ასოცირებული პროფესორი;

სოფიო ჩხატარაშვილი – ოთარ ბაქანიძის სახელობის უკრაინისტიკის ცენტრი, ფილოლოგიის დოქტორი;

ნინო ნასყიდაშვილი – ოთარ ბაქანიძის სახელობის უკრაინისტიკის ცენტრი, ფილოლოგიის დოქტორი;

ივანე მჭედელაძე – ოთარ ბაქანიძის სახელობის უკრაინისტიკის ცენტრი, ფილოლოგიის დოქტორი;

ლალი გულედანი – ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის ისრაელი ცენტრი, კონსულტანტი, ფილოლოგიის დოქტორი.

რეგლამენტი:

მოხსენება სექციის სხდომაზე – **15 წუთი**

დისკუსია – **5 წუთი**

სამუშაო ენა – ქართული

12 სექტემბერი

10.00

კონფერენციის მონაწილეთა რეგისტრაცია

ილია ჭავჭავაძის გამზირი №1, თსუ I კორპუსი, II სართული, აუდიტორია 206

10.30 – 11.00

კონფერენციის გახსნა

ილია ჭავჭავაძის გამზირი №1, თსუ I კორპუსი, II სართული, აუდიტორია 206

მისალმებები

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის
ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის დეკანი,

პროფესორი დარეჯან თვალთვაძე

ივანე ჯავახიშვილის სახელობის თბილისის სახელმწიფო უნივერსიტეტის
ჰუმანიტარულ მეცნიერებათა ფაკულტეტის თარგმანისა და ლიტერატურული
ურთიერთობების ს/ს ინსტიტუტის ხელმძღვანელი,

პროფესორი ნანა გაფრინდაშვილი

11.00 – 14.00

I სხდომა

ილია ჭავჭავაძის გამზირი №1, თსუ I კორპუსი, აუდიტორია 206

**სხდომის თავმჯდომარე – ასოცირებული პროფესორი
ნინო წერეთელი**

ნინო ართილაყვა

თეოფორული სახელები და მათი გადმოცემის გზები „ბერეშითის“
შალომ დავიდიშელ ქართულ თარგმანში

ხელმძღვანელი: ეკატერინე ნავიშვილი

ნინო კაჭარავა

ანტუან დე სენტ-ეგზიუპერის „პატარა პრინცის“ სტილისტური თავისებურებანი ქართულ თარგმანში (გ. ეკიზაშვილის ქართული თარგმანის მაგალითზე)

ხელმძღვანელი: ილია გასვიანი

მერი ხვიბლიანი

ფრაზეოლოგიზმები კორმაკ მაკარტის რომანის „გზა“ ქართულ თარგმანებში

ხელმძღვანელი: ეკატერინე ნავხოზაშვიდი

ნანიკო ტორონჯაძე

რეალიების თარგმნის პრობლემა გაბრიელ გარსია მარკესის რომანის „სიყვარული ჟამიანობის დროს“ ქართულ თარგმანში

ხელმძღვანელი: ქეთევან ხუსკივაძე

გიორგი შარაშენიძე

ტექსტის რედაქტირების შინაარსობრივი ასპექტები და რედაქტირების საფეხურები

ხელმძღვანელი: მაია დომია

გვანცა კუპრეიშვილი

„მოხუცი და ზღვა“ – ერნესტ ჰემინგუეის მოთხრობის ორი ქართული თარგმანის შედარებითი ანალიზი

ხელმძღვანელი: ეკატერინე ნავხოზაშვიდი

ნიკოლოზ კინმარიშვილი

დისციპლინარული ტერმინების თარგმნის პრობლემა („მოთხრობელი“)

ხელმძღვანელი: ქეთევან ხუციშვიდი

ნანა გამხიტაშვილი

უილიამ ბლეკის „ვეფხვი“ – პოეტიკა და თარგმანი

ხელმძღვანელი: იჩინა ნოზაძე

14.00 –14.30

შესვენება

14.30 –16.30

II სხდომა

ილია ჭავჭავაძის გამზირი №1, თსუ I კორპუსი, აუდიტორია 201

სხდომის თავმჯდომარე – დოქტორანტი ირინე ნოზაძე

ქნარიკ ნორდუკიანი, არპინე ხანბეკიანი, ლილით ღაზარიანი

კულტურული სპეციფიკა და ეკვივალენტობის საზღვრები ლიტერატურულ თარგმანში

ხელმძღვანელი: ნათელა აჩივაძე

ანნა ფიდოიანი და შუშანიკ ვარტანიანი

ლიტერატურული თარგმანის პრობლემატიკა

ხელმძღვანელი: აჩილ წეხელიანი

თამთა სალაძე

თარგმანი, როგორც შემოქმედებითი პროცესი: ედგარ ალან პოს „აშერთა სახლის დაცემის“ ზაურ კილაძის ვერსიის ლინგვისტური და კულტურული ანალიზი

ხელმძღვანელი: ელისო გოფუაძე

მარიამ მინდიაშვილი

უოლტ უიტმენის ლექსი „ო, კაპიტანო! ჩემო კაპიტანო!“

ვასილ გულეურის ქართულ თარგმანში

ხელმძღვანელი: ეკატერინე ნავხოზაშვილი

რუსუდან სულუაშვილი

უილიამ ბლეკის „The Garden of Love“ – თარგმანის ანალიზი

ხელმძღვანელი: ნინო ნასყიდაშვილი

ნინო გაგნიძე

ალენ გინსბერგის ლექსის „კადიში“ მხატვრულ-ესთეტიკური თავისებურებები

ხელმძღვანელი: იჩინა ნოზაძე

ლიკა მიროტაძე

ალენ გინსბერგის ლექსის „სუპერმარკეტი კალიფორნიაში“ ორიგინალისა და თარგმანის შეპირისპირებითი ანალიზი

ხელმძღვანელი: ნინო ნასყიდაშვილი

ნინო ხვედელიძე

ზღაპრის თარგმნის თეორიული და პრაქტიკული ასპექტები

ხელმძღვანელი: იჩინა ნოზაძე

14.30 –16.30

III სხდომა

ილია ჭავჭავაძის გამზირი №1, თსუ I კორპუსი, აუდიტორია 201ა

**სხდომის თავმჯდომარე – ფილოლოგიის დოქტორი
სოფიო ჩხატარაშვილი**

ბარბარა ბულბულაშვილი, ნანა გამხიტაშვილი

ფოლკლორული ნაკადი ვაჟა-ფშაველას შემოქმედებაში

ხელმძღვანელი: ხათუნა კადანდახიშვილი

ნინო გრძელიძე

რუსთველისებური ვაჟა-ფშაველას პოეზიაში

ხელმძღვანელი: დევან ბებუხიშვილი

თამარ ელისაშვილი

გრიგოლ ორბელიანისა და ილია ჭავჭავაძის პიროვნულ-ლიტერატურული ურთიერთმიმართება

ხელმძღვანელი: დევან ბებუხიშვილი

გიორგი ტაბატაძე

90-იანი წლების სინამდვილის ასახვა აკა მორჩილაძის „ფალია“-შვილის ქუჩის ძაღლებში“

ხელმძღვანელი: ეკატერინე ნავხოზაშვილი

მარიტა გოჩაძე, ელენე ცეცხლაძე

ქართული ენის გრამატიკალიზაციის პრობლემა ეროვნულ კორპუსში

ხელმძღვანელი: მაჩიამ ხუხაძე

თიკა ჯიოევი

გერცელ ჩაჩაშვილის ეთნოგრაფიული მემკვიდრეობა

ხელმძღვანელი: ხოზეტა გუჯეჯიანი

14.30 –16.30

IV სხდომა

ილია ჭავჭავაძის გამზირი №1, თსუ I კორპუსი, აუდიტორია 212

სხდომის თავმჯდომარე – ფილოლოგიის დოქტორი ივანე მჭედელაძე

ფათემეჰ აბბასი ჩოლიურთი, შალვა მილაშვილი,

თამარ ლალიაშვილი

სპარსულში შემოსულ ანგლიზმთათვის (სპარსული ენის ერთ-ერთი სახელმძღვანელოს მიხედვით)

ხელმძღვანელი: ფაგმან ანთაძე-მადაშხია

მარიამ იმერლიშვილი

ტედ ჰიუზის ლექსის „ყვავი სანაპიროზე“ ზვიად რატიანის თარგმანის ანალიზი

ხელმძღვანელი: ივანე მჭედელაძე

მეგი ლიპარტია

რობერტ ფროსტი "The Road Not Taken" – ლექსი და თარგმანი

ხელმძღვანელი: ნინო ნასყიდაშვილი

ანა ნიქარიშვილი

კატულუსის ლექსის ერთი ინგლისურენოვანი თარგმანის გამო

ხელმძღვანელი: იჩინა ნოზაძე

ელენი ჭყოიძე

რობერტ ფროსტის ლექსის „ცეცხლი და ყინულის“ მედეა ზაალიშვილის თარგმანის ანალიზი

ხელმძღვანელი: სოფიო ჩხატაიაშვილი

ხატია ტაბატაძე

მარტორი უორდროპი: „ვეფხისტყაოსნის“ პროზაული თარგმანი

ხელმძღვანელი: სოფიო ჩხატაიაშვილი

ლიკა ღვინჯილია

ფოლკლორული ტექსტი და თარგმნის სირთულეები

ხელმძღვანელი: იჩინა ნოზაძე

